

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Folge 24 – Die Hamburger Zeitung

Die Redakteure werden von der Eule Eulalia auf die richtige Spur gebracht. Sie entdecken, dass die Kollegen von der Hamburger Zeitung ihre Finger im Spiel haben. Eine Bemerkung von Philipp sorgt bei Paula für Empörung.

Paula, Philipp und Eulalia entdecken, dass die Hamburger Zeitung die Geschichte mit dem angeblichen Hai im Hafenbecken inszeniert hat, um ihre Auflage zu vergrößern. Später bahnt sich zwischen Philipp und Paula ein Streit um die Benutzung eines bestimmten Wortes an. Eine Einladung von Philipp in den Hafen von Willkomm-Höft soll Paula besänftigen.

Hätte Philipp genauer auf seine Wortwahl geachtet, wäre Paula ihm nicht böse. Um Nuancen geht es manchmal auch bei **Verbpräfixen**. Einige Präfixe spezifizieren die Bedeutung des Verbs. Auch die **Trennung des Präfixes vom Verb** in den **finiten Formen** ist zu beachten.

Manuskript der Folge 24

You're listening to Radio D, the radio language course of Redaktion D, a joint project of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio. The author is Herrad Meese.

Moderator

Hi there. Welcome to Episode 24 of your German course with Radio D. Our two reporters Philipp and Paula have discovered that what was being taken for a shark in Hamburg port was really only a diver with a shark fin strapped to his back. Do you remember?

Philipp

Der Taucher hat eine Haiflosse montiert.

Moderator

Eulalia had seen something interesting from her bird's eye view. She leads Paula and Philipp back to the surfing and diving school where they'd asked a man there about a missing surfer. The man was not exactly keen to tell them anything – to put it mildly - and he had a reason for that. What was it? You'll find out in scene 1.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen and Hörer.

Philipp

Willkommen...

Paula

... bei Radio D.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Radio D...

Paula

... die Reportage.

Moderator

Listen carefully to what it is they're celebrating in the diving school.

Szene 1: Feier in der Tauchschule

Eulalia

Da sind sie alle:
die Chefin der Hamburger Zeitung...

Philipp

... der Taucher...

Paula

... der Mann...

Frau von der Hamburger Zeitung

Ruhe bitte, Ruhe!
Also, herzlichen Glückwunsch.
Das hast du gut gemacht, mein Hai.
Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle –
das war eine Riesenaufgabe, bravo!
Also, Prost!

Taucher

Prost!

Moderator

They're actually celebrating a fraud. The diver, the man in the diving school and the woman who is the boss of the Hamburger Zeitung newspaper staged the shark story. First of all the woman congratulates the diver.

Frau von der Hamburger Zeitung

Also, herzlichen Glückwunsch.

Moderator

She praises him for having done a good job.

Frau von der Hamburger Zeitung

Das hast du gut gemacht, mein Hai.

Moderator

The newspaper boss praises them all because she says **everyone** bought the Hamburger Zeitung today.

Frau von der Hamburger Zeitung

Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Frau von der Hamburger Zeitung
Das war eine Riesenaufgabe, bravo!
Also, Prost!

Philipp
Radio D...

Paula
... die Reportage.

Szene 2: In der Tauchschule

Taucher
Und mein Geld?

Frau von der Hamburger Zeitung
Du hast 100 Euro bekommen.

Taucher
Das ist nicht genug.
Mein Surfbrett ist kaputt.
Das kostet noch mal 100 Euro – oder...

Philipp
Oh Mann, alles getürkt!

Paula
Wie bitte? Was hast du gesagt?

Taucher
Und mein Geld?

Frau von der Hamburger Zeitung
Du hast 100 Euro bekommen.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Moderator
The paper was able to sell a huge print run of that edition.

Moderator
And she happily toasts the diver. After they've celebrated some more, though, the mood darkens somewhat, because the diver also wants to profit from the paper's sales success.

Moderator
Can you work out what the argument is about?

Moderator
The argument is about money. You may have picked that up from the word euro – EURO – the European currency. It appears that the diver has already been paid a hundred euros.

Moderator

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

But the diver doesn't think that's enough. After all, he argues, his surfboard is broken, and that would cost another hundred euros.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Taucher

Das ist nicht genug.
Mein Surfbrett ist kaputt.
Das kostet noch mal 100 Euro – oder ...

Moderator

The way the diver uses the word **or** at the end of the sentence suggests that he's threatening the newspaper boss. We don't know what he's threatening, but we can assume he'd reveal the entire fraud, even though he's up to his neck in it himself – with the fake fin and his broken surfboard. Philipp comments on this shabby deception with a turn of phrase that has a discriminatory taste to it. Please listen for the past participle connected with the noun, Turk – TÜRKE.

Philipp

Oh Mann, alles getürkt!

Moderator

Uhuh, Philipp's probably put his foot in it there with his choice of word. To his surprise, Paula gets really annoyed. She's probably thinking about their colleague Ayhan - his parents came from Turkey.

Paula

Wie bitte? Was hast du gesagt?

Moderator

Philipp tries to distract the furious Paula. He invites her to go with him on a boat trip to a place on the River Elbe where ships that arrive and depart are greeted with the flag and the national anthem of their country of registry. The WILLKOMM-HÖFT facility is near Hamburg. Listen to the scene. What does Philipp want and what does Paula want?

Szene 3: Am Schiffsanlegesteg

Philipp

Paula hier – hier fahren die Schiffe ab.

Paula

Ja und?

Philipp

Ich möchte dich einladen.

Paula

Einladen? Wohin?

Philipp

Nach Willkomm-Höft.
Da war ich oft als Kind. Willst du das nicht mal sehen?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Wieso denn?

Philipp

Komm doch bitte, mir zuliebe.

Dort kannst du viele Schiffe sehen. Du hörst die Nationalhymne, du siehst die Flagge ... Und wir machen ein Spiel.

Komm, ich lade dich ein.

Paula

Na ja, gut.

Philipp, aber **ich** erzähle die Geschichte zu „getürkt“, und du musst gut zuhören. Abgemacht?

Philipp

Abgemacht!

Moderator

Ok, did you catch that? Philipp wants to show Paula a place he often went to as a child.

Philipp

Da war ich oft als Kind.

Moderator

And when Paula doesn't exactly rave about this nostalgic memory, he tries to win her over by asking her to do it for his sake.

Philipp

Komm doch bitte, mir zuliebe.

Moderator

Paula eventually gives in but she insists that she's going to have a few things to say about the word **GETÜRKT**, which would translate literally as "turked", but is often used to mean **faked**.

Paula

Na ja, gut.

Philipp, aber **ich** erzähle die Geschichte zu „getürkt“ und du...

Moderator

But let's get back to the start of the scene. Philipp got the idea to invite Paula on a little boat trip. But that doesn't rouse her enthusiasm the way he had hoped.

Philipp

Ich möchte dich einladen.

Paula

Einladen? Wohin?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Nach Willkomm-Höft.
Da war ich oft als Kind.

Moderator

It's only when she asks, that Philipp says where he'd like to take Paula to and why.

Philipp

Nach Willkomm-Höft.

Moderator

Perhaps you spotted an abbreviation of the word welcome – WILLKOMMEN – in the name?

Moderator

Since 1952 all ships arriving in or leaving Hamburg have been welcomed and seen off again at this spot every day, and pretty ceremoniously at that. As they pass, the national anthems of their countries of registry are played from a tape.

Philipp

Du hörst die Nationalhymne...

Moderator

The anthem to be played is indicated by the flag the ship is flying.

Philipp

Du siehst die Flagge...

Moderator

And here's a chance to play a game.

Philipp

... Und wir machen ein Spiel.

Moderator

I assume this is going to be the game Philipp used to play here as a boy – guessing where the ships are from? But it's less the prospect of the game that makes Paula accept the invitation than the words national **anthem** and **flag** which make her curious. That's because they both have something to do with the word "getürkt", which is the story that Paula wants to tell. The two of them board the boat and seal their deal with the word "abgemacht" – agreed.

Paula

Abgemacht?

Philipp

Abgemacht!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Und nun kommt wieder – unser Professor.

Ayhan

Radio D...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Moderator

So let's leave them there for now because here comes our professor again.

Moderator

So, Philipp invites Paula to go on an excursion with him. Well, I think that's very interesting. But the professor probably finds it interesting from a linguistic point of view, right?

Professor

Yes, most interesting, because the verb "einladen", to invite, is an example of a special feature in the German language. Many German verbs have a prefix that specifies the meaning of the original verb or gives it a meaning all of its own.

Listen to the verb to invite – EINLADEN – again and concentrate on the prefix EIN. The prefix is accentuated because it expresses the meaning.

Sprecher

einladen

Sprecher

Ich möchte dich einladen.

Moderator

The verb to listen to – ZUHÖREN – also has a prefix that is stressed.

Sprecher

zuhören

Sprecherin

Du musst gut zuhören.

Professor

Yes, by adding it to the basic verb HÖREN, ZUHÖREN emphasises that someone should listen particularly attentively.

Moderator

So, you have to see the context and perhaps listen out to see if you can recognize a native language equivalent for the word. That's enough, isn't it? Why do you need to recognise the prefix as well?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Ich möchte dich einladen.

Paula

Und du musst gut zuhören.

Sprecher

einladen

Sprecherin

Ich lade dich ein.

Sprecher

abfahren

Sprecherin

Hier fahren die Schiffe ab.

Eulalia

Da sind sie alle:
die Chefin der Hamburger Zeitung...

Philipp

... der Taucher...

Paula

... der Mann ...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Professor

There's a syntactic peculiarity to these verbs. In all the examples we've just heard the verbs were always in the infinitive because they were coupled with modal verbs. Let's listen to that again:

Moderator

And if the statement contains no modal verb?

Professor

Then the prefix separates from the basic verb and wanders right to the end of the sentence.
Listen to an example with the verb "to invite".

Moderator

Or take the example of the departing ships.

Moderator

Ok, thanks again, Professor.

Professor

It was my pleasure.

Moderator

And listeners, you can now hear the scenes again.

Here's the celebration in the surfing school.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Frau von der Hamburger Zeitung

Ruhe bitte, Ruhe!
Also, herzlichen Glückwunsch.
Das hast du gut gemacht, mein Hai.
Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle –
das war eine Riesenaufgabe, bravo!
Also, Prost!

Taucher

Prost!

Und mein Geld?

Frau von der Hamburger Zeitung

Du hast 100 Euro bekommen.

Taucher

Das ist nicht genug.
Mein Surfbrett ist kaputt.
Das kostet noch mal 100 Euro – oder...

Philipp

Oh Mann, alles getürkt!

Paula

Wie bitte? Was hast du gesagt?

Moderator

And now Philipp making his invitation.

Philipp

Paula hier – hier fahren die Schiffe ab.

Paula

Ja und?

Philipp

Ich möchte dich einladen.

Paula

Einladen? Wohin?

Philipp

Nach Willkomm-Höft.
Da war ich oft als Kind. Willst du das nicht mal sehen?

Paula

Wieso denn?

Philipp

Komm doch bitte, mir zuliebe.
Dort kannst du viele Schiffe sehen. Du hörst die Nationalhymne, du siehst die Flagge... Und wir machen ein Spiel.
Komm, ich lade dich ein.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Na ja, gut.

Philipp, aber **ich** erzähle die Geschichte zu „getürkt“, und du musst gut zuhören. Abgemacht?

Philipp

Abgemacht!

Moderator

In the next episode you'll learn the origin of the word "getürkt" and why Paula's so interested in that.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen and Hörer.

You've been listening to Radio D, a German course of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle